

Traduction Scénario / Traduction Opéra

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TITSP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

12h Traduction scénario

Traduction de scénarios présentant des registres lexicaux divers et/ou des problèmes de traduction spécifiques (allusions culturelles, dialectes, rapidité du rythme...), avec utilisation du passage du film concerné pour analyser le travail d'adaptation filmique, le sous-titrage et le doublage ; traduction de documents de production divers autour des mêmes œuvres.

12h Traduction Opéra

Plus encore qu'au théâtre, où les pièces étrangères sont souvent données dans une version traduite, les surtitres d'opéra sont devenus quasi-incontournables : les œuvres lyriques sont désormais presque toujours chantées dans leur langue d'origine, et rares sont les maisons d'opéra qui n'ont pas recours aux surtitres pour aider leur public dans la compréhension des œuvres - même les opéras français sont de nos jours surtitrés. En complément des cours de sous-titrage, nous aborderons les problèmes techniques et linguistiques spécifiques au sur-titrage d'opéra, à partir d'extraits de diverses œuvres théâtrales et lyriques en langue anglaise (contraintes de temps et d'espace, découpage, condensation, traduction/adaptation), en insistant sur les divers niveaux sémiotiques et culturels d'une performance, et sur les problèmes spécifiques posés par

la dimension musicale des opéras (répétitions, traduction des ensembles etc.).

Course Description

12h Script translation

Translation of screenplays of diverse genres and specific translation problems (cultural allusions, dialects, extreme rhythm...), followed by an analysis of the corresponding film clip to look at its subtitles and dubs; translation of various production documents relating to the same films.

12:00 Translation Opera

Even more so than in theatre, where foreign plays are often performed in translated versions, opera subtitles have become almost unavoidable: lyric works are now almost always sung in their original language, and most opera houses use overtitles to help audiences understand the works including in their own language. As a complement to the subtitling courses, we will address the technical and linguistic problems specific to opera, based on excerpts from various English-language theatrical and lyrical works (time and space constraints, cutting, condensation, translation/adaptation), emphasizing the various semiotic and cultural levels of performance, and the specific problems posed by the musical dimension of operas (rehearsals, translation of ensembles, etc.).

Objectifs

Découvrir le métier du surtitrage, acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, stylistique)

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Examen de version (60%) et participation (40%)